

مشكلة ترجمة "كان" و تأثيرها في الترجمة الإندونيسية

(دراسة عن ترجمة القصة القصيرة "أجمل النساء" لماري رشو)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا
لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

الباحثة

مطمنة

٠٢١١٠٨٥٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب

لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠٠٦

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 25 November 2006

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Muthmainah

NIM : 02110850

Judul Skripsi :

مشكلة ترجمة "كان" و تأثيرها في الترجمة الإندونيسية
(دراسة عن ترجمة القصة القصيرة "أجمل النساء" لماري رشو)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing



Drs. Bachrum Bunyamin, MA.

NIP.150201895



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

مشكلة ترجمة "كان" و تأثيرها في الترجمة الإندونيسية

دراسة عن ترجمة القصة القصيرة "أجل النساء" لماري رشو

Diajukan Oleh :

Nama : MUTHMAINAH
N I M : 02110850
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A

telah dimunaqasyahkan pada hari **Senin, 11-12-2006** dengan nilai : **A** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 150286372

Sekretaris Sidang

Dwi Margo Yuwono, M.Hum
NIP 150368329

Pembimbing/Merangkap Penguji

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Penguji I

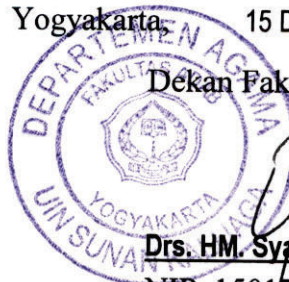
Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

Penguji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Yogyakarta, 15 Des 2006, Jam 11:11 AM

Dekan Fakultas Adab



Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

ABSTRAKSI

Setiap bahasa mempunyai aturan sendiri-sendiri mengenai kata, kalimat dan lainnya, maka dalam menerjemahkan dari satu bahasa ke bahasa lainnya dijumpai beberapa kesulitan. Perjemahan adalah memindahkan makna sebuah teks (bisa berupa kata atau sebuah buku) dari satu bahasa ke bahasa lain hingga makin banyak pembaca yang mengerti teks tersebut.

Dalam kesempatan ini, penulis mengangkat *Musykilāt Tarjamah “Kāna” wa Ta’tsīruhā fī at-Tarjamah al-Indūnisiy (Dirōsah ‘an Tarjamah al-Qishoh al-Qoshīroh Ajmalin Nisā’ li Merry Rusywa)* sebagai judul skripsi. Skripsi ini membahas tentang cara penerjemahan *Kana* yang terdapat dalam cerita pendek karya Merry Rusywa serta pengaruhnya pada isi teks terjemahan.

Dalam skripsi ini penulis menggunakan metode penelitian pustaka, karena semua sumber datanya berasal dari cerita pendek terkait, buku dan jurnal yang sesuai dengan topik penelitian. Disamping metode terjemahan semantik, penulis lebih cenderung menggunakan metode terjemahan komunikatif. Secara umum dapat dikatakan bahwa metode terjemahan semantik dilakukan dengan mempertimbangkan tingkat kebahasaan penulis teks asli, sedangkan metode terjemahan komunikatif lebih memperhatikan tingkat kebahasaan pembaca. Terjemahan komunikatif berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber sedemikian rupa sehingga baik isi maupun bahasanya langsung dapat diterima dan dipahami oleh pembaca hasil terjemahan. Keduanya dianggap sebagai metode yang dapat memenuhi tujuan-tujuan utama penerjemahan, yaitu ketepatan dan efisiensi sebuah teks.

Penulis menghasilkan beberapa poin untuk menjawab pertanyaan diatas, diantaranya adalah dalam cerpen ini terdapat 38 kalimat yang menggunakan *Kana*. Antara yang satu dengan lainnya mempunyai makna yang berbeda, tergantung pada konteks kalimat yang mengikutinya. Penerjemahan *Kana* yang tepat akan membuat alur cerita terjemahan menjadi jelas, berisi dan menarik untuk diikuti.

شعار وإهداء

الشعار

من أحبّ الله أحبّ رسوله المصطفى صلى الله عليه و سلّم، و من أحبّ
الرسول أحبّ العرب، و من أحبّ العرب أحبّ اللغة العربيّة التي بها نزل
أفضل الكتب على أفضل العرب و العجم، و من أحبّ العربيّة عني بها و
ثابر عليها، و صرف همّته إليها.

(الثعالبي)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

! والديّ العزيزين... أنتما نور الليل و ظلّ النهار في كل أحيان
! أخواتي المحبوبات و إخواني المحبوبين... أنتم مياه الحياة، تسقون كل
عطشي
! من يكون في قلبي العميق... أنت حياتي ومرشدي الروحية ومحرك
قلبي عسى الله أن يعطيك جزاء كثيرا وسعادة في الدارين و أن
يجيب على هذه الأخوة إستعجالا!

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله العظيم الأعظم، والحليم الأحلم، والكريم الأكرم والعليم الأعلم الذي علم بالقلم علم الإنسان مالم يعلم. والصلاة والسلام على من لا نبي بعده، محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه على الدوام.

و هذا البحث بعيد من الكمال والتمام ومن ثم يحتوى على النقصان والأخطاء. وأقدم شكرا وتقديرا على مساعدة الذين شاركوا على سبيل غير المباشرة في كتابة هذا البحث:

١. السيد الكريم الدكتور ألوان خيرى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق كذلك على هذا البحث.
٢. السيد العزيز الدكتور ندوس بحروم بنيامين الماجستير كالمشرف الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي و مراقبتي في إتمام هذا البحث.
٣. السيد العزيز الدكتور ندوس خير النهضةيين الماجستير، شكرا على الإرشادات و التوجيهات.
٤. السادات الفضلاء الأساتذة في كلية الآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطلبة ذوي علم وثقافة ومعرفة.
٥. المحبوبان أبي ابن جريمي وأمي حسن الخاتمة الذان يهتمان بتربيتي وتأديبي بدون ملل. جزاكما الله خيرا الجزاء.
٦. أخواتي الكبير دوي مشيطة و زبيدة و نور الشمسية مع عائلتهن و أخي الكبير محمد توحيد الهادي و أخي الصغير ابن تيمي و أختي الصغير استقامة، عسى الله يحفظكم في كل حال.
٧. خليلي محمد شحفر الدين أنت إبتسامي و قطري دموعي.
٨. رفيقتي العشيقة حليلة فريدة شكراً جزيلاً على مساعدتك و دعائك.
٩. صاحبتي الحميمة خير النساء التي قد حركت قلبي إلى سبيل الرشاد.

١٠. وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبونني طوال تعليمي في الجامعة على سبيل الخصوص أرمين فاني وشهر الدين وأن وأنام وليندا وأيرلين مستية و أونيس و ننيء و أليكس و إدريس و إيفول و فطرل و محمودة و عبيد الله و يوسف سوسانطى و من لم أذكر أسمائهم واحدا بعد واحد. و كذلك على زملائي في معهد المؤمن نجروكي صولو على الأخص دينا أبرييتي و سنتا عائشة و ريانى معونة و إرمى سريانى شكرا جزيلا على مصاحبتكم ولن أنسيكم مادمت حياً.

أشكر لكم شكرا جزيلا وكثيرا، مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين...

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثه مني لجميع القراء الأعزاء وأنتظر كل الانتقاد والتنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله على ما صنعت أعلم.

جو كجاكرتا، ٥٢ نوفمبر ٢٠٠٦ م
٤ ذوالقعدة ١٤٢٧ هـ
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباحثة،

مطمئنة

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	التجريد
هـ	شعار وإهداء
و	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث
١	مقدمة
١	أ- خلفية البحث
٢	ب- تحديد البحث
٣	ج- أغراض البحث وفوائده
٣	د- التحقيق المكتبي
٤	هـ- الإطار النظري
٩	و- منهج البحث
١٠	ز- نظام البحث

الباب الأول: نظرة عامة عن القصّة القصيرة	١٣
الفصل الأول: التعريف العام بقصّة قصيرة "أجمل النساء"	١٣
الفصل الثاني: نص قصّة قصيرة "أجمل النساء" و ترجمتها إلى	
الإندونيسيّة	١٥
الباب الثاني: كان و أخواتها	٣١
الفصل الأول: الأفعال الناقصة	٣١
الفصل الثاني: كان وأخواتها	٣٢
الباب الثالث: تحليل ترجمة "كان" و تأثيرها في ترجمة القصّة القصيرة	
"أجمل النساء" و ترجمتها إلى الإندونيسيّة	٤٤
الفصل الأول: عدد "كان" في القصّة القصيرة "أجمل النساء"	٤٤
الفصل الثاني: أنواع "كان" الموجودة في الجملة	٤٦
الفصل الثالث: تحليل ترجمة "كان" و تأثيرها في الترجمة	٤٩
اختتام	٦١
الملحق	

ثبت المراجع

مقدمة

أ. خلفية البحث

في الحقيقة، أن الترجمة هي إبدال المعنى من لغة المصدر الى لغة الهدف.¹ و تصير عمليتها سهلةً حينما ناطقو اللغتين لهم أدب و ثقافة متوازيان. والإختلاف البعيد بين اللغتين ستكون في عملية الترجمة مشكلات، من حيث مقابلة الكلمات والأساليب وقواعد اللغة و غيرها. وقال دانيلا سليسكوفتش (Danilla Saleskovitch)، هو كاتب ومرتجم شهر، إن كل شيء يعبر عنه في لغة قابل للتعبير عنه في لغة أخرى إذا كانت اللغتان تبلغان في مستوى واحد من حيث الأدب و الثقافة.²

أن الأخطاء في الترجمة كثيرة الوقوع في ترجمة النصوص الأدبية، لأنها لا تخلو عن ترجمة الأحاسيس والإنفعالات والأساليب وسياق النص. و رأى ابن بردة أن أخطاء الترجمة من العربية إلى الإندونيسية كثيراً ما وقعت في ترجمة النصوص الأدبية سواء كانت شعراً أم نثراً. ربّما يعتبر بعض الناس أن هذه الأخطاء شيء بسيط بالمقارنة إلى الأخطاء في ترجمة النصوص القانونية و العلمية. مع أن الواقع أن أخطاء الترجمة في النصوص الأدبية من شأنها أن تنتج إنتاجاً أدبياً آخر يختلف تماماً عن مصدره الأصلي.³

¹ Sukanto "Masalah Dalalah dalam Penerjemahan Arab-Indonesia", *Jurnal al-Jami'ah*, (Yogyakarta: IAIN Sunan Kalijaga, 1994), hlm.70

² Peter Newmark, *A Text Book of Translation* (Singapore: Prentice Hall, 1987), hlm.6

³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), hlm. 10-11

كما عرفنا أن كل لغة في العالم لها عشرة اللّغة (Language family) التي تختلف بعضها عن بعض. وكذلك بنظمها. فالترجمة من لغة إلى أخرى لها مشكلات كثيرة. ومن نظم اللّغوية هي:^٤

١. النظام الفنولوجي (phonological system) أي علم أصوات الكلام
 ٢. النظام الصرفي (morphology system) أي علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب والبناء.
 ٣. النظام النحوي (syntactical system) أي علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء
 ٤. النظام الدلالي (semantic system) أي علم يتصل بالمعنى
- فهناك مشكلات كثيرة سيوجهها المترجم للاختلاف بين اللغتي المصدر و الهدف، ولكن لإيضاح البحث فستبحث الكاتبة مباشرة في هذا البحث هو مشكلة ترجمة "كان" و تأثيرها في ترجمة القصّة القصيرة "أجمل النساء". و دخلت مشكلة ترجمة "كان" في نظام الدلالة و هي دلالة السياق اللّغة.
- كاد كلّ الجمل العربية يتقدّمها "كان". كانت في علم النحو من الأفعال النواسخ الداخلة علي المبتداء والخبر (ومن أخواتها: صار، ليس، أصبح، أضحى، ظلّ، بات وغير ها) فإنها ترفع المبتداء و تنصب الخبر.^٥ و ستبحث في هذا البحث عن علاقتها بعملية الترجمة. وكيف ترجمتها؟
- وجدت الكاتبة مشكلات في ترجمة هذه القصّة هي مشكلات تتعلّق بترجمة "كان" التي كادت توجد في كل جملة. وفي القصّة القصيرة "أجمل النساء" توجد "كان" و مشتقاتها ٣٨ صيغة. لها معان مختلفة تتعلّق بعضها عن بعض بسياق الجملة التي تتبعها، ثمّ كيف ترجمتها و تأثيرها في الترجمة؟ هل لها وظيفة فيها؟

⁴ Mustolah Maufur, *Belejar Menerjemah dengan Contoh dalam Bahasa Inggris, Arab, dan Indonesia* (Wonosobo: Ratna Press, 1993), hlm. 5

⁵ السيد احمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا على متن الأجرمية (مكتبة و مطبعة ط فو تراسماراغ)، ص. ١٦.

ب. تحديد البحث

انطلاقاً مما سبق ذكره فالمسائل البارزة في هذا البحث هي:

١. كيف ترجمة "كان" التي كادت توجد في كل جملة؟
٢. كيف تأثيرها في النص المترجم إليه؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث السالف الذكر فإن أغراض هذا البحث هي:

١. معرفة ترجمة "كان" التي توجد في القصّة القصيرة "أجمل النساء"
 ٢. معرفة تأثير "كان" في القصّة حتي إظهار ترجمة جيّدة و طبيعيّة حيث يحسّ القارئ كأنّها لغة أصليّة.
- وأما فوائد هذا البحث فمنها:
١. الرجاء أن يكون لهذا البحث مساهمة أكاديمية وفوائد جمّة لمن يلمّ بترجمة من العربية إلي الإندونيسية أو بالعكس على سبيل الخصوص طلاب كلية الآداب.
 ٢. ويمكن اتخاده أساساً للبحوث التالية.

د. التحقيق المكتبي

بعد التفتيش والنظر في البحوث العلمية الموجودة في كلية الآداب، على ما علمت، ليست هناك بحوث علمية في القصّة القصيرة "أجمل النساء". و لم تكن هناك كتب تبحث في مشكلات "كان" وتأثيرها في الترجمة.

وبالرغم من أنّ هناك دراستين عن "كان" و علاقتها في الترجمة، هما:

١. Modern Written Arabic: a Comprehensive Grammar
الذي ألفه Elsaid Badawi, Michael G. Carter and Adrian Gully
٢. Standar Arabic; an Elementary-Intermediate Course
الذي ألفه Eckehard Schulz, Gunther K'rahl, Wolfgang Reuschel

ترى الباحثة أن البحث الذي تبحث في مشكلة ترجمة "كان" و تأثيرها في الترجمة الإندونيسية (دراسة عن ترجمة القصة القصيرة "أجمل النساء" لماري رشو) لم يتم ببحثها احد بعد.

بناء على التفتيش والنظر اللذين قامت بهما الباحثة فإنّ هذا البحث يمكن دراستها من الناحية الأكاديمية.

٥. الإطار النظري

هناك تعاريف كثيرة عن الترجمة منها الترجمة عند سوكمطو هي إبدال المعنى من لغة المصدر الى لغة الهدف.^٦ والترجمة عند كاتفورد (Catford) هي تبديل و نقل معاني و أفكار المؤلف في نصوص لغة المصدر إلى نصوص لغة الهدف المعادلة إليها. بينما نيومرك (Newmark) يقول إنّ الترجمة هي نقل معان النصوص (سواء كانت كلمة أم جملة أم كتابة) من اللغة المصدر إلى لغة الهدف، لأجل القارئ.^٧

كادت مشكلات الترجمة التي ظهرت دائما تتعلّق بطريقة إستخدامها المترجم في الترجمة، حرفيّة أم تفسيرية. ترى ابن بردة، أن الترجمة حرفيّة هي الترجمة التي تتبّع قواعد لغة المصدر من أشكال كلماتها و ترتيبها و تراكيبها و غيرها. وأما الترجمة التفسيرية فهي الترجمة التي تهمل قواعد لغة المصدر بل تركّز في تبديل المعنى.^٨

وهو يقول إن الاختلاف بينهما موجود في سطح الفكرة فقط. و في الحقيقة ليس واحد من الترجمة تستخدم الترجمة الحرفيّة أو التفسيرية كلّها. فطبعاً للمترجم بالحرفيّة سيحسب ترجمته لكي قابلة للقراءة بوضوح لدى ناطقى لغة

⁶ Sukamto, *Jurnal al-Jami'ah*, hlm. 70

⁷ Peter Newmark, *The Translator's Handbook* (Multilingual Matters LTD, 1991), Page. 5

⁸ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah...* hlm.16

الهدف. وبالعكس، المترجم بالتفسيرية، هو سيوضع ترجمته علي نظام اللغة المصدر و ترتيبها.

يقول نيومرك (Newmark) إنّ الترجمة يمكن تركيزها في أمرين، وهما: اللغة المصدرية و اللغة الهدفية.⁹ حصل التركيز في لغة المصدر علي أربعة أنظمة الترجمة، هي ترجمة بالكلمة بعد الكلمة، و ترجمة حرفية، و الترجمة الوفية، و الترجمة الدلالية. بينما التركيز في لغة الهدف حصل علي أربعة أنظمة الترجمة أيضا، هي ترجمة التلخيص، و الترجمة الحرة، و الترجمة الإصطلاحية و الترجمة الإتصالية.

و من أنظمة الترجمة المذكورة، الترجمة الدلالية و الترجمة الإتصالية هما اللتان تستوفيان الشروط لهدف الترجمة الأساسيتين. و هما دقة المعنى و اقتصادية اللغة.

الترجمة الدلالية هي التأكيد على جمالية اللغة المصدر بتوفيق المعاني في حدودها الطبيعية. و إضافة إلى ذلك فالكلمة التي قلّ فيها مضمونها الثقافي يمكن ترجمتها بكلمة عامة أو إصطلاح وظيفي. إنّها أكثر إنتاجاً للترجمة المقتصدة بشرط أن يكون النص الأصل لم يكتب بلغة سيئة.

يمكن قول على الوجه العام أن طريقة الترجمة الدلالية قامت على اعتبار مستوى لغوى لكاتب النص الأصلي. أمّا طريقة الترجمة الإتصالية فتهتم لمستوي القراء اللغوي.¹⁰

و يستخدم هذا البحث أكثر ترجمة الإتصالية. و الترجمة الإتصالية تحاول أن تمسك بالمعنى السياقي المضبوط من لغة المصدر فيقبلها القارئ لغة و مضموماً.

⁹ Hartono, *Belajar Menerjemahkan: Teori dan Praktek* (Malang, UMM Press, 2004), hal.82

¹⁰ Rochayah Machali, *pedoman bagi penerjemah* (Jakarta: PT. Grasindo, 2000), hlm. 56

و من مميزات الترجمة الدلالية والإتصالية:^{١١}

الترجمة الدلالية	الترجمة الإتصالية
التركيز إلى المؤلف	التركيز إلى القارئ
تتبع عملية تفكير مؤلف. متعلق بالفكر	تتبع قصة مؤلف. متعلق بالخطاب
الوفا باللغة المصدر وأكثر حرفية	الوفا باللغة المصدر وأكثر حرية
مفيد	فعال
عادة، أخرق وأكثر تفصيلا وأصعب، لكن مختصر	أسهل للقراءة وأكثر طبيعية، أوضح، أكثر مباشرة، أكثر تقليدية، التوافق إلى اللهجة الخصوصية من اللغة، لكن أطول
شخصي	اجتماعي
الميل إلى اللغة المصدر	الميل إلى اللغة الهدف
أكثر قوة	أقل قوة
دائما أدنى من الأصلية بسبب خسارة المعنى	يُحتمل أن يكون أفضل من الأصلي بسبب الكسب في القوة والوضوح، على الرغم من الخسارة في المحتوى الدلالي
عدم الدقة خاطئ دائما	الصالح بالترقيع معفو إن صحّ الواقع وانجذب القراء
المترجم ليس عنده الحق الإرتجال أو	للمترجم يمين التصحيح أو

¹¹ Peter Newmark, *About Translation* (Multilingual Matters LTD, 1991), Page. 11

التصحيح	الإرتجال على المنطق وأساليب النص الأصلي وشرح الغامض والرطانة وطَبَّعَ إستعمالَ اللغة الشخصَ الغريبة
الأخطاء في النص الأصلي لابد من تصحيحها في الهامش فقط	يمكن المترجم أن يصحح خطيئة الوقائع في النص الأصلي
الهدف: إصدار صحيح، قرار متساو	الهدف: إصدار سعيد، فعل نجاح
و غيرها.	و غيرها.

و هناك المشكلة في ترجمة القصّة القصيرة "أجمل النساء" هي مشكلة تتعلّق بترجمة "كان" و تأثيرها في الترجمة.

كان لها معان تختلف بعضها عن بعض. وردت كان في الإخبار عن ذات الله و صفاته بالقرآن كثيرا و قد اختلف النحاة و غيرهم في أنّها تدل على الإنقطاع، على مذاهب:^{١٢}

١. أنّها تفيد الإنقطاع لأنّها فعل يشعر بالتجدد
٢. لا تفيد، بل تقتضي الدوام و الإستمرار، و به جزم ابن معط في ألفيته، حيث قال: (و كان للماضي الذي ما انقطعا).

و قال الراغب في قوله تعالى : و كان الشيطان لربه كفورا - الإسراء: ١٧،

٢٧. نبه بقوله: كان، على أنّه لم يزل منذ أو جد منظويا على الكفر.

٣. أنّه عبارة عن وجود شيء في زمان ماض على سيل الإبهام، و ليس فيه دليل على عدم سابق، و لا على انقطاع طارئ، و منه قوله تعالى :و كان الله غفورا رحيمًا - الأحزاب: ٣٣، ٥٠. قاله الزمخشري في قوله تعالى :كنتم خير أمة أخرجت للناس - آل عمران: ٣، ١١٠. عند تفسيره للآية في (الكشاف).

¹² مناع القطان، مباحث في علوم القرآن (منشورات العصر الحديث، ١٩٧٣)، ص ٢٠٩.

و ذكر ابن عطية في سورة الفتح أنها حيث وقعت في صفات الله فهي
مسلوبة الدلالة على الزمان.

والصواب من هذه المقالات مقالة الزمخشري، و أنها تفيد اقتران معنى
الجملة التي تليها بالزمن الماضي لا غير، و دلالة لها نفسها على انقطاع ذلك
المعنى ولا بقاءه، بل إن أفاد الكلام شيئاً من ذلك كان لدليل آخر.

و على هذا يحمل معناها فيما وقع في القرآن من إخبار الله تعالى عن
صفاته و غيرها بلفظ "كان" كثيراً، مثل قوله تعالى : و كان الله سميعاً عليماً -
النساء: ٤، ١٤٧؛ و كان الله واسعاً حكيماً - النساء: ٤، ١٣٠؛ و كان الله غفوراً
رحيماً - الأحزاب: ٣٣، ٥٠.

و حيث أخبر الله بها عن صفات الأدميين فالمراد التنبيه على أنها فيهم
غريزة و طبيعة مركوزة في النفس كقوله تعالى (و كان الإنسان عجولاً -
الإنسان: ١٧، ١١).

و قد تتبع أبو بكر الرازي استعمال "كان" في القرآن، و استنبط وجوه
استعمالها فقال "كان" في القرآن على خمسة أوجه:^{١٣}
١. بمعنى الأزل و الأبد، كقوله تعالى : و كان الله عليماً حكيماً - النساء: ٤،
١٧٠.

٢. بمعنى المعنى المنقطع، كقوله تعالى : و كان في المدينة تسعة رهط -
النمل: ٢٧، ٤٧. وهو الأصل في معاني "كان" كما تقول : كان زيد صالحاً أو
فقيراً أو مريضاً أو نحوه.

٣. بمعنى الحال، كقوله تعالى : كنتم خير أمة أخرجت للناس... - آل عمران: ٣،
١١. و قوله : إن الصلاة كانت على المؤمنين كتاباً موقوتاً - النساء: ٤، ١٠٣.
و بمعنى الاستقبال، كقوله تعالى : و يخافون يوماً كان شره مستطيراً -
الذهر: ٧.

٤. بمعنى صار، كقوله : و كان من الكافرين - البقرة: ٢، ٣٤.

^{١٣} نفس المراجع، ص. ٢١١

٥. و تأتي "كان" في النفي و يكون المراد بها نفي صحة الخبر لا نفي وقوعه، و لذا تؤول بمعنى (ما صح و ما استقام) كقوله تعالى : ما كان لنبي أن يكون له أسرى حتى يثخن في الأرض - الأنفال: ٨، ٦٧. و قوله : ما كان للمشركين أن يعمرُوا مساجد الله - التوبة: ٩، ١٧. و قوله تعالى : ولولا إذ سمعتموه قلتم ما يكون لنا أن نتكلم بهذا - النور: ٢٤، ١٦.

و. منهج البحث

من الجدير بالعلم أن استعمال المنهج في كل بحث علمي مهم جدا حتى يكون البحث العلمي منظماً وموجهاً. بناء على ذلك فإن الباحثة تستخدم عدة مناهج كما يلي:

١. نمط البحث

ونمط هذا البحث هو بحث مكتبيّ يعنى أخذ مصادر البيانات المجموعة من الكتب المتنوعة، سواء أكانت من المجالات أو الكتب أخرى المناسبة بموضوع البحث.

٢. طريقة جمع البيانات

وأما طريقة جمع البيانات فيه فيستخدم المنهج التوثيقيّ الذي تقوم به الباحثة عن طريق تفتيش البيانات المدونة ككتب أو مجلات أو وثائق أو قوانين أو كتابة يومية وما إلى ذلك.^{١٤}

وانقسمت البيانات المجموعة إلى نوعين:

(أ) البيانات الرئيسية هي ما يتعلق مباشرة بمواد البحث والمسائل التي فيه. وقال وينارنو سورحماد إن البيانات الرئيسية بيانات حصلت عليها الباحثة مباشرة من مصادرها لهدف خاص.^{١٥} ومن البيانات الرئيسية في هذا البحث هي

¹⁴ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), hlm. 134.

¹⁵ Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metodik Teknik* (Bandung: Tarsito, 1994) hlm. 163.

القصة القصيرة "أجمل النساء"، والكتب التي تبحث في قواعد و طرائق الترجمة على سبيل المثال Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Teks Arab لابن بردة و Belajar Menerjemah: Teori dan Praktek لهرتونو وجامع الدروس العربية لمصطفى العلايني والقواعد الأساسية للغة العربية لأحمد الهاشمي و الكتب الترجمة الأخرى المتعلقة بمسألة هذا البحث.

ب) البيانات الإضافية هي بيانات مؤيدة ومتعلقة بموضوع البحث غير مباشرة،^{١٦} على سبيل المثال معاجم اللغة العربية وكتب الأخرى متعلقة بالبحث غير مباشرة إلا أنها يمكن استخدامها لإكمالها.

٣. المقاربة

والمقاربة المستخدمة في هذا البحث المقاربة السياقية لأنها تساعد الباحثة كل المساعدة في حل المسألة التي فيه وهي ترجمة "كان" التي تتعلق بسياق الجملة التي تتبعها.

ز. نظام البحث

فأما نظام البحث فتركب فيما يلي:

مقدمة : يحتوي على خلفية البحث، و تحديد هـ، وأغراض هـ وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومناهج البحث، ونظامه.

الباب الأول: نظرة عامة عن القصة القصيرة "أجمل النساء". الفصل الأول يشتمل على التعريف العام بقصة، ومؤلفتها. والفصل الثاني يشتمل على نص القصة القصيرة وترجمتها

الباب الثاني: عن كان و أخواتها. الفصل الأول يشتمل على الأفعال الناقصة. والفصل الثاني يشتمل على كان و أخواتها.

¹⁶ Ibid., hlm. 165.

الباب الثالث: دراسة تحليلية عن عملية الترجمة للقصة القصيرة. الفصل الأول يشتمل علي عدد "كان" فيها. و الفصل الثاني يشتمل على أنواع "كان" في جمل الموجودة فيها. و الفصل الثالث يشتمل على تحليلة ترجمة "كان" و تأثيرها في ترجمة تلك القصة.

الإختتام : يحتوى على الإستنتاج.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإختتام

أ. خلاصة البحث

بعد البحث و التحليل في الأبواب و الفصول السابقة لابدّ لنا أن نلخص

نتيجته كما يلي:

١. من مشكلات الترجمة من العربيّة إلى الإندونيسيّة مشكلة تتعلّق بترجمة "كان" التي كادت توجد دائماً في كلّ جملة. و القصّة القصيرة "أجمل النساء" لماري رشو تشتمل على ثمانية و ثلاثين شكلاً "كان". و "كان" في جملة المعادلة واحدة و عشرون شكلاً و أمّا "كان" في الجملة الفعلية فسبعة عشر أشكال "كان".

أن ترجمة "كان" مختلفة، احياناً نترجم بـ ووجد، و حدث، و ينبغي كما في القاموس العصري، على حيث السياق على النصوص قبلها. بل لا نحتاج إلى ترجمتها ولكن معناها يمكن فهمها لأنّ "كان" بمثابة to be في اللغة الأوروبية. و في الإندونيسيّة لا يعرف مثل هذا.

٢. و في عملية ترجمة القصّة القصيرة "أجمل النساء"، أن وظيفة "كان" فيها لتبيّن حبكة القصّة. و حبكة القصّة جيّدة ستؤثّر بنص الترجمة من شأنها ان تنتج انتاجاً ترجمة جيّدة للقارئ.

ب. كلمة الإختتام

الحمد لله الذي بقدرته و جلاله تتمّ كتابة هذا البحث التي فيها مشكلات عديدة لكنّ الكاتبة تبذل ما عندها من جهد واجتهاد حتّى تتمّ هذه الكتابة بمعاونته. وكانت الكاتبة تحسّ أنّ هذا البحث بعيد من الكمال لما عندها من محدود العلم و المعرفة التي تكملها الكتابة، فلذلك ترجو من فضلكم القراء الاقتراحات و الإرشاد والانتقادات إلى من أجل الإصلاح.

فأرجو الله تعالى أن يجعل هذا البحث البسيط نافعا للقراء الذين لهم الرغبة بالعلم اللغوي خصوصا علم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. اللهم انفعنا بما علمتنا و علمنا ما ينفعنا و ذكر ما جهلنا و ما نسينا، اللهم ارزقنا فهم النبیین و حفظ المرسلین و إلهام الملائكة المقربين برحمتك يا أرحم الراحمين و صلّى الله على سيّدنا محمد و على آله و صحبه و سلّم و الحمد لله ربّ العالمين.

حبكة الوقت في القصة

الوقت في الحال

الماضي

الماضي

يستعيد خالد تفاصيل ما
حدث، ذات يوم....

١. كان مدعواً إلى حفلة أقامها له الأصدقاء، وقبل أن ينهض الجميع معلنين انتهاء السهرة.
٢. كانوا قد تحدثوا في أكثر المواضيع أهمية.
٤. كان خالد ضيف السهرة.
٥. لم يكن خالد يدري ما يفعله.
٦. كانت تدبر مفتاح الباب وقد رفعت كفها الأخرى تلامس كتفه تحبباً.
٧. كان الليل يزحف، وضوء قمر يتسلل خلف غيمة.
٨. كان فارغاً.
٩. بالأمس كان حامد وقبله زياد، وغيرهما.
١٠. هل يكون فخاً؟
١١. كانت متفرعة عن الشارع العام، وسط غابة الصنوبر.
١٢. كان مأخوذاً بسحر الطبيعة في ضوء القمر.
١٣. كان يعدّ نسمات الليل.
١٤. وكان ينتظر حدثاً ما.
١٥. كانت اللحظات تمر، وكأنه ينهض في كل لحظة من إغفاءة طويلة.
١٦. لم لا يكون الشيطان ثالثهما؟
١٧. كان غارقاً في التأملات حين اكتشف أن لكل شيء من حوله صوتاً.
١٨. كانت سلة من الورد الجميل فوق المنضدة.
١٩. وكانت اللمسات واضحة فوق الأرائك والمقاعد.
٢٠. كانت منى مليئة حيوية وهي تلقي عليه تحية الصباح.
٢١. كانت جميلة، نقيّة البشرة.
٢٢. وكانت أشعة شمس دافئة تغزو المكان.
٢٣. كان خالد يفكر بمنى.
٢٤. لم تكن تتعدّى الخامسة والعشرين من عمرها.
٢٥. كان مصراً على الخوض ثانية.
٢٦. كان يمزج اللقمة بصعوبة.
٢٧. وقبل أن ينتهيا من الإفطار كانت منى تتحدث وتسهب.
٢٨. فهي لم تفكر منذ ذلك اليوم بما كان.
٢٩. ما تذكره أنها كانت مهية لكل شيء.
٣٢. كانت يداه تتقلصان.
٣٦. كان خالد مستغرقاً ومشدوها.
٣٧. كان صوتها يتسلل إلى كل خلية في جسده.
٣٨. وكانت النسمات تتوالى بفرح.

٣. فكان لأطفال الحجارة نصيب.
٣٠. كان جسدها وعقلها متفقين.
٣١. كان عليها أن تتجه في الصباح الباكر.
٣٣. كانت تتأفّسني باستمرار على الاستئثار بشرف الموت والشهادة.
٣٤. لم أكن أريد الحياة.
٣٥. كنت -ودون أن أدري- أرفض المتابعة

- Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi. *Kamus Kontemporer*. Yogyakarta: Yayasan Ali maksum Pon-pes Krapyak. Cet V. 1996.
- Alkalali, Asad M. *Kamus Indonesia-Arab*. Jakarta: Bulan Bintang. Cet. VI. 1995.
- Arikunto, Suharsimi *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta, 2002.
- Atho'ilah, Ahmad. *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir (Amiyah Mesir-Fusha-Indonesia)*. Jogjakarta: al-Mu'allaqot dan unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya UGM. 2004.
- Badawi, Elsaid, Michael G. Carter dan Adrian Gully. *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*. London: Routledge Tailor & Francis Group. 2002.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: tiara wacaan. 2004
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT. Rineka Cipta. Cet II.2003.
- Echols, John M, dan Hasan Shadily. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia. Cet XXV. 1992.
- _____. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia. Cet. III.1992.
- Hartono. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press. Cet. II. 2003.
- Imammudin, Basyuni dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Depok: Ulinnuha Press. 2003.
- _____. *Kamus Kontekstual Arab-Indonesia*. Fakultas Budaya UI Jakarta.
- Keraf, Prof. Gorys. *KOMPOSISI*. Jakarta: Penerbit Nusa Indah. 1979
- Machali, Rochayah. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo. 2000.
- Maufur, Mustolah. *Belajar Menterjemah dengan Contoh Bahasa Inggris, Arab dan Indonesia*. Wonosobo: Ratna Press. 1993.
- Muhammad, Syekh Syamsuddin. *Ilmu Nahwu Terjemah Mutammimah Ajurumiyah*. Bandung: Sinar Baru Algensindo. Cet. III. 2000.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir (Kamus Arab-Indonesia)*. Surabaya: Pustaka Progressif. Cet ke-25. 2002.

Musthofa, et.al. *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqosah*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga. 2006.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall. 1987

_____. *About Translation*. Multilingual Matters LTD. 1991.

_____. *The Translator's Handbook*. Third Edition. London. 1996

Research & Studies Group. *The Dictionary English-Arabic*. Beirut: Dar Kotob al-Ilmiyah.

Schulz, Eckehard, Günther K'rahl dan Wolfgang Reuschel. *Standar Arabic: An Elementary-Intermediate Course*. United Kingdom: Cambridge University Press. 2000.

Suparno, Abdurrahman dan Mohammad Azhar. *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Absolut. Cet. I. 2005.

Surakhmad, Winarno *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metodik Tehnik*, Bandung, Tarsito, 1994.

Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Malang: Penerbit Kanisius. Cet. I. 2003.

Syihab, M. Quraish, *Tafsir al-Mishbah*. Jakarta: Lentera Hati. Vol.VII. 2000

_____. *Tafsir al-Mishbah*. Jakarta: Lentera Hati. Vol.X. 2000

_____. *Tafsir al-Mishbah*. Jakarta: Lentera Hati. Vol.XI. 2000

Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius. Cet. XXV. 2006

Sukamto "Masalah Dalalah dalam Penerjemahan Arab-Indonesia". *Jurnal al-Jami'ah*. Yogyakarta: IAIN Sunan Kalijaga. 1994.

جurnal

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA